

Ética en el uso de la información

Retos documentales



Calidad



Ética



Retos documentales...

Decidí inventarme un trabajo. Me había dado cuenta de que sabía muchas cosas inconexas, pero que era capaz de conectarlas en pocas horas con algunas visitas a la biblioteca. (...) Yo sabía hacer una buena bibliografía. (...) Sería una especie de detective del saber. En lugar de meter las narices en los bares de alterne y en los burdeles, tenía que ir por las librerías, las bibliotecas, los pasillos de los departamentos universitarios. Y después esperar en mi despacho, con los pies sobre el escritorio y un vaso de papel con whisky de los ultramarinos de la esquina. Alguien llama y dice: 'Estoy traduciendo un libro y me he topado con un tal, o unos tales, Motocallemin. No logro comprender de qué se trata.'

Tú tampoco lo sabes, pero no importa, pides dos días de tiempo. Vas a mirar algún fichero en la biblioteca, ofreces un pitillo al tío de la sección de referencias, encuentras una pista. (...)

Però iba acumulando experiencia, conocimientos, no desperdiciaba nada. Fichaba todo. (...) El criterio era riguroso, y creo que es el mismo de los servicios secretos: no hay informaciones mejores que otras, el poder consiste en ficharlas todas, y después buscar las conexiones. Conexiones siempre existen, sólo es cuestión de querer encontrarlas.

Umberto Eco (1988: 205-206)

ECO, Umberto (1988) *El péndulo de Foucault*. Helena Lozano (trad.) Barcelona: Círculo de Lectores, 1991

Retos documentales...

En el ámbito de la traducción nos encontramos en ocasiones en situaciones de desafío informativo,



no contamos con recursos disponibles

nos vemos abocados a solventar el problema utilizando medios que en muchas ocasiones no aparecen descritos en los manuales de documentación

Desde la práctica traductora quien más y quien menos tiene historias que contar acerca de

algún encargo,
algún texto,
fragmento,
frase o
término

que le ha convertido, por un tiempo, en un auténtico **sabueso**

Sociedad de la información

- **Sociedad de la Información:** ventaja, pero también puede convertirse en un problema si no se sabe gestionar. A mayor cantidad de información, mayor dificultad de hallar datos concretos de forma rápida y eficaz
- De ahí la necesidad de entrenar nuestra competencia documental, para que la Sociedad de la Información se convierta en realidad en **una Sociedad del Conocimiento**

Entender la alfabetización informacional como parte de la educación a lo largo de la vida, en constante necesidad de actualización



se trata de aprender a solucionar problemas o necesidades informativas en contexto, y el contexto evoluciona

CALIDAD, ÉTICA: RESPONSABILIDAD

Calidad

Una de las últimas tendencias en los sistemas documentales es



la aplicación del Paradigma de Calidad (*Quality Paradigm*) a los servicios y productos documentales



El punto de mira se dirige a cumplir las expectativas que el usuario/cliente espera del sistema, mediante una *mejora continua* de los distintos elementos que lo conforman

Calidad

Calidad se utiliza constantemente en la vida cotidiana para calificar la **superioridad** o **excelencia** de **algo**

 decimos que un producto es de calidad cuando cumple con nuestras expectativas

Podemos decir que la calidad de algo está **condicionada a la valoración subjetiva del usuario o consumidor**

En el ámbito **profesional, académico o empresarial**



Se habla de calidad desde una perspectiva más estricta:

Se valora de la forma más objetiva posible, de acuerdo a unas pautas y criterios comúnmente aceptados, aunque adaptados a los gustos y necesidades de los usuarios a los que va dirigido el producto o servicio

En estos ámbitos el interés por definir lo que es la calidad ha sido considerable y de ello se han ocupado fundamentalmente las entidades y organismos encargados de la normalización

Calidad

Definida por la **ISO** (Internacional Organization for Standarization)

En la norma **ISO 8402:1994**, como la totalidad de los rasgos y características de un producto o servicio, que afectan a su capacidad para satisfacer necesidades manifiestas o implícitas

En la norma **ISO 9000:2000**, modificó su definición y pasó a aludir a la calidad como el grado en el que un conjunto de características inherentes cumple con los requisitos

Calidad

El traductor tiene una doble meta:

- Aspirar a la calidad
- Hacer todo lo posible por lograrla

En cada encargo de traducción, debemos estar muy atentos a lo que se nos pide, desde las especificaciones referentes al **público** meta hasta los **aspectos formales** en la entrega de la traducción

 Esto incluye de manera importante la **labor de documentación** que ha sustentado el ejercicio traductor, que siempre ha de ser **rigurosa, exhaustiva y ética**

Como apunta Pinto (2000: 72), la perspectiva, la filosofía de la calidad, a tono con el enfoque funcionalista de la traducción, centra en el servicio al usuario todas las actividades traductológicas

PINTO MOLINA, María (2000) "Premisas para la implantación de sistemas de calidad en los servicios de traducción". En: Gonzalo García, Consuelo y García Yebra, Valentín (eds.) *Documentación, terminología y traducción*. Madrid, Síntesis/Fundación Duques de Soria, pp. 61-72.

Ética

- Ante el imparable crecimiento exponencial de la información, la relevancia de la ética a la hora de tratar los recursos informativos se va a convertir en un aspecto cada vez más importante (Froehlich, 2004)
- La ética de la información es un **área dinámica y en evolución**, que fluye en diversas disciplinas y desde diversas perspectivas, y eso es relevante en todo intercambio y diálogo intercultural
- La alfabetización informacional supone, entre otras cosas:
 - comprender las cuestiones económicas, legales y sociales que rodean al uso de la información, y acceder y utilizar la información de forma **ética y legal**

FROEHLICH, Thomas (2004) "A brief history of information ethics". *Bid: Textos universitaris de Biblioteconomia i Documentació*, núm. 13, diciembre 2004. Disponible en: <http://www.ub.es/biblio/bid/13froel1.htm> (consulta: 3 de julio de 2008)

Ética

La **ética deontológica** en ejercicio tiene una **proyección pragmática** de unos principios de la conducta y la acción individual en sociedad, por ende, en el ejercicio de una profesión, como la de traductor o la de intérprete

➡ Pensar en la relevancia de la ética como parte de la formación documental del traductor y, en definitiva, parte de la ética traductora

Quienes traducen no pueden evadirse de su responsabilidad, porque no pueden olvidar el poder que ejercen. Si hay algo que se aprende al traducir es que la acción traductora nunca consiste únicamente en traducir: los traductores son agentes sociales que comunican diferencias y negocian límites

Calidad y ética

Calidad y ética pueden verse desde una **perspectiva relacionada**



la búsqueda de la calidad es también parte de la ética de todo profesional que desempeña una tarea, ambas facetas son parte de su responsabilidad

palabras clave para la reflexión final

ALFIN Documentación	Sociedad Información, sociedad-red	Competencias
Ética	Características Información	Habilidades
Calidad	Fuentes información	Conocimientos
Evaluación	Internet TICs Uso crítico	Valores

